

التعليم فوق الجميع | education above all

مِيرَا وَأَمِيرَةُ

Original Publisher: Pratham Books
Author: Nimmy Chacko
Illustrator: Lavanya Naidu
Translator: Sarah Abuhejleh

Level 2

أَنَا وَمِيرَا فَرِيقٌ وَاحِدٌ، إِنَّهَا أَكْثَرُ شَخْصٍ مُفَضَّلٍ لِي فِي الْعَالَمِ.
هَلْ تَعْرِفُونَ لِمَاذَا؟ لِأَنَّهَا الْوَحِيدَةُ الَّتِي تَسْتَطِيعُ أَنْ تَرَانِي!



أُحِبُّ جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تُحِبُّهَا، وَهِيَ تَشْعُرُ بِمِثْلِ ذَلِكَ أَيْضًا.
حَتَّى إِنَّ أَسْمَاءَنَا تَبْدُو مُتَشَابِهَةً، مِيرَا وَأَمِيرَةُ!



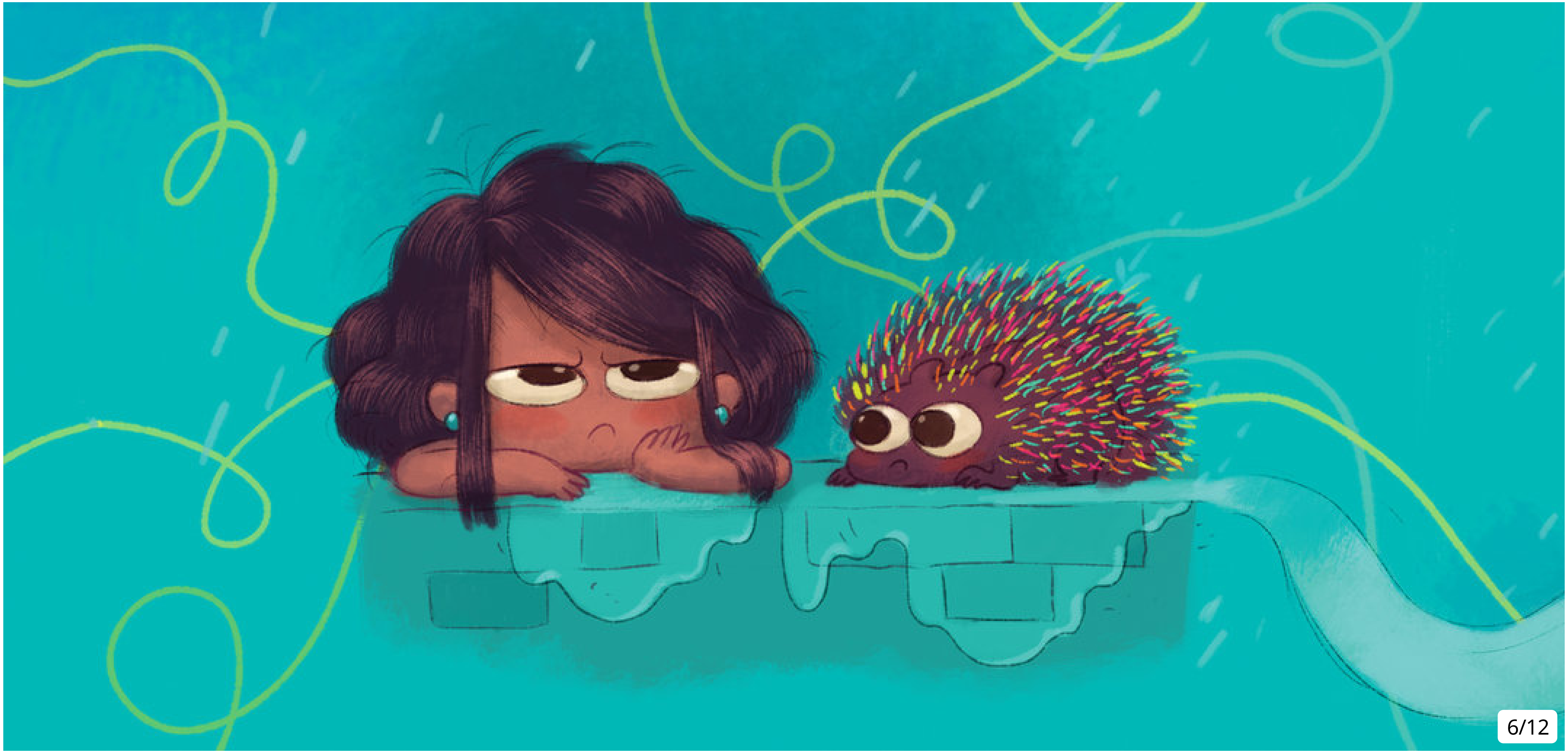


الْأَشْيَاءُ الَّتِي تَحْدُثُ لَهَا تَحْدُثُ لِي أَنَا أَيْضًا.
قَالَتْ مِيرَا: "لَقَدْ فَقَدْتُ سِنًّا أُخْرَى". بَيْنَمَا أَنَا فَقَدْتُ شَوْكَةً أُخْرَى.



فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ، نَكُونُ مُخْتَلِفَتَيْنِ قَلِيلًا.
مِيرَا تَخْتَلِقُ الْمَشَاكِلَ بَيْنَمَا أَنَا أَقُومُ بِحَلِّهَا.

مِثْلُ ذَلِكَ الْيَوْمِ عِنْدَمَا كَانَتِ السَّمَاءُ تُمْطِرُ -
صَرَخَتْ مِيرَا: "أُوهْ كَلَّا، الْآنَ لَنْ نَسْتَطِيعَ أَنْ نَخْرُجَ لِلَّعِبِ".



لَكِنِّي وَجَدْتُ الْفِكْرَةَ الْمُنَاسِبَةَ! وَقُمْنَا بِالْإِبْحَارِ عَلَى مَتْنِ قَارَبٍ وَرَقِيٍّ.





أَوْ مِثْلُ الْوَقْتِ الَّذِي بَدَأْتْ فِيهِ الْمَدْرَسَةُ.
"مَاذَا لَوْ لَمْ أَسْتَطِعْ تَكْوِينَ صَدَاقَاتٍ؟" كَانَتْ مِيرَا قَلِقَةً مِنْ ذَلِكَ.
قُمْتُ بِإِخْبَارِهَا: "انْظُرِي لَقَدْ كَوَّنْتِ صَدَاقَةً مَعِي، اذْهَبِي الْآنَ وَتَعَرَّفِي عَلَى أَصْدِقَاءٍ جُدُدٍ".



حَانَ الْآنَ دَوْرِي لِأَرْوِيَ لَكُمُ الْقِصَّةَ.
أَمِيرَةُ هِيَ الشَّخْصُ الْمُفَضَّلُ لِي فِي الْعَالَمِ.
هَلْ تَعْرِفُونَ لِمَاذَا؟
إِنَّهَا تَقُومُ بِقَلْبِ الْأَشْيَاءِ رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ، فَقَطْ لِتُتِيحَ لِي فُرْصَةَ رُؤْيَةِ الْأَشْيَاءِ بِطَرِيقَةٍ مُخْتَلِفَةٍ.

أَمِيرَةُ تُسَانِدُنِي دَائِمًا عِنْدَمَا أَخُوضُ أَيَّةَ مُشَاجَرَاتٍ، وَلَا تَتَخَلَّى عَنِّي.
عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهَا لَا تَسْتَطِيعُ الْمُسَاعَدَةَ كَثِيرًا.





إِنَّهَا تَصْنَعُ مِنْ كُلِّ يَوْمٍ مُغَامَرَةً مُشَوِّقَةً.
مِثْلَمَا حَصَلَ فِي الْيَوْمِ الَّذِي عَلِقْنَا فِيهِ فِي مَتَاهَةِ مُورُوكُو وَكَانَ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَجِدَ طَرِيقَ الْخُرُوجِ!
فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ قَالَتْ أَمِيرَةُ: "أَنَا أَعْلَمُ مَاذَا سَنَفْعَلُ! سَوْفَ نَلْتَهِمُ طَرِيقَنَا لِلْخُرُوجِ".

كَمَا قَالَتْ أَمِيرَةُ: نَحْنُ نُشَكِّلُ فَرِيقًا رَائِعًا!



Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: مِيرَا وَأمِيرَة is translated by Sarah Abuhejleh . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Meera and Ameera', by Nimmy Chacko . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Ameena Musa from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: Girl taking to a porcupine, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl lying down , by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Girl and porcupine eating ice cream, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl with her broken tooth, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl surprised and the flying porcupine , by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl sitting sadly with porcupine, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl with porcupine on paper boat, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Girl going to school , by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Girl and pourcupine upside down, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Children bullying girl, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Girl and porcupine eating a giant murukku, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Pourcupine sitting on the girl, by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Girl surprised and the flying porcupine , by Lavanya Naidu © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

مِيرَا وَأَمِيرَةُ

(Arabic)

أَمِيرَةُ هِيَ صَدِيقَةُ مِيرَا الْمُفَضَّلَةُ، وَلَكِنَّ الْغَرِيبَ فِي الْأَمْرِ أَنَّ مِيرَا فَقَطْ دُونَ غَيْرِهَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَرَاهَا؛ ذَلِكَ لِأَنَّ أَمِيرَةَ لَيْسَتْ إِلَّا قُنْفُذَةً خَيَالِيَّةً. نَدْعُوكُمْ إِلَى مُرَافَقَةِ هَاتَيْنِ الصَّدِيقَتَيْنِ فِي مُغَامَرَاتِهِمَا الْكَثِيرَةِ، الْحَقِيقِيَّةِ وَالْخَيَالِيَّةِ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS

storyweaver